

Festival Primens

FRANKOPHONE GEGENWARTSDRAMATIK
ÉCRITURE DRAMATIQUE CONTEMPORAINE
SAARBRÜCKEN – ALTE FEUERWACHE
FORBACH – LE CARREAU
25.–29.11.2015



LE CARREAU

SR2
KULTURRADIO

INSTITUT
FRANÇAIS
SAARBRÜCKEN

Saarländisches Staatstheater
SST

Liebes Publikum,

was halten Sie von »frankophoner Gegenwartsdramatik«? Sie sind sich nicht sicher? »Frankophone Gegenwartsdramatik« klingt irgendwie anstrengend? Lassen Sie sich überraschen, das Festival Primeurs lädt Sie ein zu vier aufregenden Tagen mit neuen Stücken aus dem frankophonen Sprachraum. In kürzester Zeit durchmessen wir das reiche Spektrum des Theaters.

Beim 9. Festival Primeurs können Sie Autoren aus Frankreich, Québec, Französisch-Guyana und Tunesien kennen lernen. Es sind Autoren aus unterschiedlichen Kulturräumen mit transnationalen Biografien wie z. B. **Aiat Faye**, einem Franzosen mit iranischen Wurzeln, der seit einigen Jahren in Österreich lebt. In seiner hochpolitischen Farce »Die Baracke« führt er uns eine Welt vor Augen, in der Terror zu einem guten Geschäft geworden ist. Oder **Meriam Bouselmi**, eine tunesische Autorin und Rechtswissenschaftlerin, deren Performancetext »Was der Diktator nicht gesagt hat« sich mit dem arabischen Frühling, aber vor allem mit der grundsätzlichen Frage, was Diktaturen möglich macht, auseinandersetzt. Oder **Laura Tirandaz**, die uns mit »Choco Bé« in die postkoloniale, multiethnische Gesellschaft Französisch-Guyanas führt. Der Kanadier **Fabien Cloutier** wiederum befeuert uns mit knallharten und pointierten Sprachrhythmen über eine öde Jugend in der kanadischen Provinz. Und auch die beiden noch nicht genannten Stücke des Autorenwettbewerbs kommen aus Québec: **Jean-François Guilbault** und **Andréanne Joubert** tauchen in »Unter Wasser« ein in die Einsamkeit Jugendlicher, die in sozialen Netzwerken nach Nähe suchen, und **Suzanne Lebeau** hat auf der Folie des »Hänsel und Gretel«-Märchens eine berückende Geschichte über ein Geschwisterpaar geschrieben. Mit zwei Deutschsprachigen Erstaufführungen, »Open House« von David Paquet und »Wir Wellen« von Mariette Navarro, umrahmen wir das Programm.

Auch wenn die Texte weite Wege zurückgelegt haben, um nach Saarbrücken – und an einem Abend nach Forbach – zu kommen, so erkennen wir uns doch in diesen Texten wieder. In den Werkstattinszenierungen und dem Live-Hörspiel des Festivals zeigt sich, wie konkret diese Texte auf unsere Welt reagieren, wie genau sie sich den politischen, gesellschaftlichen und persönlichen Herausforderungen stellen, denen wir uns überall gegenüber sehen. Nach jedem Stück kann mit den Autoren und Übersetzern direkt über das Gesehene diskutiert werden. Dieser persönliche Kontakt macht das Festival für Künstler und Publikum so spannend.

Seien Sie uns willkommen!



Frédéric Simon,
Directeur du Carreau



Claude Witz,
Institut Français

Cher public,

Le théâtre contemporain francophone, cela vous parle ? Très peu ? Avec le Festival Primeurs nous vous invitons à découvrir plusieurs pièces inédites pendant quatre jours que vous n'êtes pas prêts d'oublier. L'espace de quelques soirées, nous allons explorer avec vous toute la richesse et la diversité de l'écriture dramatique.

*Durant cette 9ème édition, vous pourrez rencontrer des auteurs venus de France, du Québec, de Guyane et de Tunisie. Issus de différents espaces culturels, certains auteurs se distinguent par leur parcours transnationaux comme, par exemple, **Aiat Faye**, un Français d'origine iranienne, qui vit depuis quelques années en Autriche. Dans « La Baraque », farce hautement politique, il nous donne à voir un monde dans lequel la terreur est devenue un bon filon. Ou comme **Meriam Bouselmi**, auteure et juriste tunisienne, dont le texte « Ce que le dictateur n'a pas dit » traite non seulement du Printemps arabe mais interroge surtout ce qui permet la naissance et l'existence des dictatures. Ou bien comme **Laura Tirandaz** qui, avec « Choco Bé », nous emmène au cœur de la société multiethnique et postcoloniale guyanaise. **Fabien Cloutier**, quant à lui, nous envoie une salve de répliques ciselées et cinglantes en donnant la parole à une jeunesse désœuvrée du fin fond de la province canadienne. Les deux dernières pièces en compétition pour le Prix Primeurs viennent également du Québec : « Noyades » de **Jean-François Guilbault et d'Andréanne Joubert** nous plonge au cœur de la tristesse de jeunes se cherchant au travers des réseaux sociaux. Enfin, **Suzanne Lebeau** revisite le conte « Hansel et Gretel » qui devient sous sa plume une histoire fascinante de frère et soeur. Deux soirées spéciales, la première allemande d'« Open House » de David Paquet – mis en espace et primé lors de l'édition 2014 – et « Nous les vagues » de Mariette Navarro – création du club théâtre U21 et du groupe de danseurs iMove, viendront respectivement ouvrir et clore le festival.*

Ces textes ont certes parcouru un long chemin pour venir jusqu'à Sarrebruck et Forbach, mais nous nous y reconnaissons. A travers les mises en espace et la pièce radiophonique qu'offre le festival, on peut observer comment ces textes réagissent concrètement au monde actuel, avec quelle précision ils relèvent les défis politiques, de société, mais aussi personnels auxquels tout un chacun est confronté. A l'issue de chaque représentation, vous pourrez échanger avec les auteurs et les traducteurs car c'est également cette relation privilégiée entre les artistes et le public qui nous tient à cœur et qui rend le festival si passionnant.

Soyez donc les bienvenus !



Dagmar Schlingmann,
Generalintendantin SST



Prof. Thomas Kleist
Intendant SR

Siegerstück 2014 *pièce primée en 2014*

Sonntag 22. November *dimanche 22 novembre* | 20:00 | sparte4, Saarbrücken

Open House

Appels entrants illimités

Deutschsprachige Erstaufführung *première allemande*

Von *de* David Paquet (Québec)

Aus dem kanadischen Französisch *traduit du français par* Frank Weigand | Inszenierung *mise en scène*

Christopher Haninger | Bühnenbild und Kostüme *décors et costumes* Katrin Gerheuser | Produktion

production Saarländisches Staatstheater

Die Geschichte von drei Außenseitern, drei eher verhaltensauffälligen schrägen Figuren, die ein ziemlich merkwürdiges WG-Leben miteinander führen, stammt aus der Feder des frankokanadischen Autors David Paquet. In »Open House« versteht er es meisterhaft, der Generation, der »twentysomethings«, die sich in beruflicher Perspektivlosigkeit und in neurotischen Beziehungen zu verlieren drohen, eine wunderbar pointierte, traurig-komische Sprache zu verleihen.

Christopher Haninger hat im letzten Jahr mit seiner szenischen Lesung das Primeurs-Publikum begeistert; und zwar nicht nur die Nerds oder andere verlorene Gestalten jenseits der Adoleszenz. Jetzt kommt es zur Deutschsprachigen Erstaufführung des Stückes in der sparte4.

C'est l'histoire de trois colocataires, trois marginaux perturbés et décalés dont la colocation improbable fait rempart contre le monde extérieur. Relations névrotiques et absence de perspectives menacent cette génération des plus de vingt ans à laquelle David Paquet donne brillamment voix dans ce texte tragicomique, admirablement juste.

L'an dernier Christopher Haninger avait déjà enthousiasmé le public de Primeurs avec sa mise en espace, et pas seulement les nerds et autres individus en perdition. Aujourd'hui il signe la première mise en scène de cette pièce dans l'espace germanophone !



Workshops Ateliers

Mittwoch 25. November *mercredi 25 novembre* | 15:00–17:00 | Stadtbibliothek, Saarbrücken

Workshop Live-Übersetzen *Traduction en direct*

Mit *avec* Frank Weigand & Laura Tirandaz

Frank Weigand ist einer der gefragtesten Übersetzer französischer Gegenwartsdramatik. Neben Laura Tirandaz' Text »Choco Bé« hat er »Die Baracke«, »Unter W@sser« und »Scotstown« im diesjährigen Festival übersetzt. Am Mittwoch nachmittag wird er live Passagen aus einem Stück von Laura Tirandaz – in Anwesenheit der Autorin – ins Deutsche übertragen. Das Publikum kann verfolgen, wie ein professioneller Übersetzer arbeitet und ist herzlich eingeladen, sich selbst an der Suche nach der besten Formulierung zu beteiligen. *Frank Weigand est l'un des traducteurs les plus sollicités du paysage théâtral francophone. On lui doit la traduction de « Choco Bé » de Laura Tirandaz, ainsi que celle de la plupart des pièces de cette édition. Durant cet atelier et en présence de l'auteur, il traduira en direct des passages tirés d'une pièce de Laura Tirandaz. Le public pourra ainsi observer comment travaille un traducteur professionnel et participer lui-même à la recherche de la meilleure formulation.*

Eintritt frei *Entrée libre*



Freitag 27. November *vendredi 27 novembre* | 15:30–18:00 | Staatstheater (Probephöhne 3), Saarbrücken

Theaterworkshop »Text & szenisches Spiel« *Atelier théâtre « Texte et jeu scénique »*

Mit *avec* Elisa Weiß

Inspiziert vom Festivalbeitrag »Was der Diktator nicht gesagt hat« von Meriam Bouselmi, erproben wir Möglichkeiten der szenischen Umsetzung eines zeitgenössischen Theatertextes. Sprache, Aktion, Rhythmus – die Fülle der Ausdrucksmittel und -ebenen steht uns offen, um uns die Vielschichtigkeit dieses Textes sinnlich zu eigen zu machen. Der Workshop ist offen für alle, die sich, unabhängig von der konkreten Werkstattinszenierung, spielerisch begegnen möchten. Bitte bequeme Kleidung mitbringen. Treffpunkt ist der Künstlereingang (Pforte) des Staatstheaters. *A partir du texte « Ce que le dictateur n'a pas dit » de Meriam Bouselmi, nous explorerons les potentiels de mise en scène d'un texte théâtral contemporain. Langage, action, rythme – les nombreux moyens d'expression seront autant d'outils pour nous approprier la richesse de ce texte. L'atelier est ouvert à tous ceux et celles qui désirent aborder ce texte de façon ludique et indépendamment de la mise en espace proposée durant le festival. Pensez à apporter des vêtements confortables. Rendez-vous devant l'entrée des artistes du Saarländisches Staatstheater.*

Eintritt frei *Entrée libre*

Um Anmeldung wird gebeten *Prière de s'inscrire* : e.weiss@staatstheater.saarland



Auftakt des Festivals in Frankreich *Inauguration du festival en France* | Mittwoch 25. November |
mercredi 25 novembre | 19:30 | Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan

La Baraque - Episode 1

Die Baracke - Teil 1

Entdecken Sie den zweiten Teil auf der anderen Seite der Grenze (s. Seite 16)!

Découvrez l'épisode 2 de l'autre côté de la frontière (cf. page 16) !

Von *de Aiat Fayez* (France)

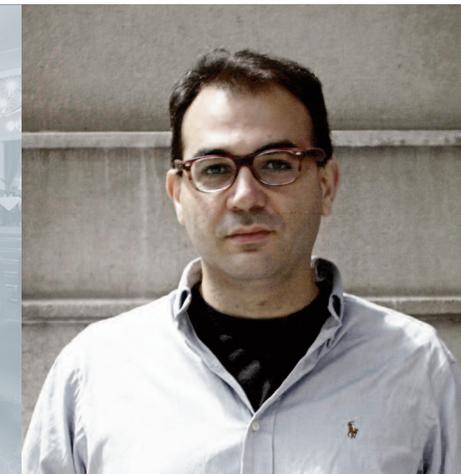
Adaption und Werkstattinszenierung *adaptation et mise en espace* Tatjana Pessoa – Collectif Novae |
Produktion *production* Le Carreau - Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan | Der Text wurde
vom Verlag L'Arche veröffentlicht *L'Arche est éditeur du texte représenté* | In französischer, deutscher
und englischer Sprache *En français, allemand et anglais*

Groß und Klein leben zurückgezogen in ihrer Wohnung, ohne Aussichten und ohne Hoffnungen. Nach einem Unfall, schwillt Kleins Kopf gefährlich an. Der Countdown läuft: Um Rache an dieser »Außenwelt« zu nehmen, als deren Opfer sie sich sehen, beginnen sie, Bomben herzustellen. Ihr Geschäft verwandelt sich allmählich in ein echtes Finanzimperium.

»Die Baracke« inszeniert mit beißendem Humor die Gewissenlosigkeit der Politiker und die Falschheit der großen Märkte und ihrer Lieferanten. Tatjana Pessoa bietet uns hier eine deutsch-französische Werkstattinszenierung, in die sich weitere Fremdsprachen und genauso viele fantasierte Eindringlinge mischen. Anhand des Textes untersucht sie eine mögliche Wahrnehmung des Fremden als diffuse Bedrohung. Mit dem Mittel der Mehrsprachigkeit geht sie der Frage nach, wie wir uns durch (fremde) Sprachen ein- oder ausgeschlossen fühlen.

Diese Inszenierung findet in zwei Teilen statt. Der erste Teil, aufgeführt im Carreau, setzt einen Akzent auf die französische Sprache, während der zweite in Saarbrücken dem Deutschen mehr Raum bietet. *Grand et Petit vivent reclus dans leur appartement, sans horizons et sans espoirs. Suite à un accident, la tête de Petit enfle dangereusement. Le compte à rebours est lancé : pour se venger de ce monde extérieur dont ils se sentent victimes, ils se mettent à fabriquer des bombes artisanales. Peu à peu, leur commerce se transforme en véritable empire financier.*

« La Baraque » met en lumière avec un humour grinçant la compromission des politiques et la duplicité des grands marchés et de leurs fournisseurs. Tatjana Pessoa nous livre ici une mise en espace franco-allemande, où s'immiscent d'autres langues étrangères comme autant d'intrus fantasmés.



A travers ce texte, elle pose la question de notre perception de l'étranger en tant que menace un peu floue et incompréhensible. En quoi ces langues « étrangères » nous font-elles nous sentir inclus ou exclus ?

Cette mise en espace se déroule en deux parties. Le premier volet, présenté au Carreau – Scène Nationale, privilégie la langue française, tandis que le second présenté à Sarrebruck fait la part belle à l'allemand.

Geboren 1979, studiert **Aiat Fayez** in Paris Philosophie. 2010 verlässt er Frankreich und lässt sich in Wien nieder, wo er beginnt, Romane und Theaterstücke zu schreiben. Seine drei Romane sind bei P.O.L. erschienen: »Cycles des manières de mourir« (2009), »Terre vaine« (2012) und »Un autre« (2014). L'Arche veröffentlichte sein erstes Theaterstück »Les corps étrangers« im Jahr 2011. Seine neueren Stücke »Naissance d'un pays« und »Perceptions« wurden von France Culture ausgestrahlt und werden bald auch bei Arche Editeur erscheinen. Sein jüngstes Stück »La Baraque« wurde 2015 bei Arche veröffentlicht und wurde im Februar 2015 in der Comédie de Reims uraufgeführt.

Né en 1979, Aiat Fayez suit des études de philosophie à Paris. Il quitte la France en 2010 et s'installe à Vienne en Autriche où il se consacre à l'écriture de romans et de pièces de théâtre. Ses trois romans sont publiés chez P.O.L. : « Cycles des manières de mourir » (2009), « Terre vaine » (2012) et « Un autre » (2014). L'Arche publie sa première pièce de théâtre « Les Corps étrangers » en 2011. Ses nouvelles pièces « Naissance d'un pays » et « Perceptions » ont été enregistrées et diffusées sur France Culture, et sont à paraître prochainement chez L'Arche Editeur. Sa toute dernière pièce, « La Baraque », paraît à L'Arche.

Im Anschluss steht der Autor Aiat Fayez für ein Publikumsgespräch zur Verfügung.

Rencontre publique avec Aiat Fayez à l'issue de la mise en espace.

14+

Donnerstag 26. November *jeudi 26 novembre* | 20:04 | Alte Feuerwache, Saarbrücken

Unter W@sser

Noyades

Von *de* Jean-François Guilbault & Andréanne Joubert (Québec)

Aus dem kanadischen Französisch von *traduit du français par* Frank Weigand | Regie *mise en*
onde Anouschka Trocker | Produktion und Sendung *production et diffusion* SR2 KulturRadio |
Live-Hörspiel in deutscher Sprache *pièce radiophonique en allemand*

Louis ist 16 und träumt davon, ein Held zu sein. Als eine Lehrerin vergisst, sich aus dem internen Lehrer-Netzwerk auszuloggen, ergreift Louis diese Chance: Unter dem Decknamen Narcisse fordert er seine Mitschüler auf, ihre Wünsche zu schicken, Erfüllung garantiert. Eko, die Schul-Schönheit, testet Narcisse mit Erfolg und behauptet bald, sie seien ein Paar. Doch wer ist Narcisse wirklich? Das fragt sich auch Ekos Konkurrentin Sedna. Wenn sie nicht Narcisses Treiben im Internet verfolgt, trainiert sie, unter Wasser möglichst lange die Luft anzuhalten. Doch aus dem Spiel wird für alle drei Ernst.

Einsamkeit unter Jugendlichen, Pseudo-Nähe durchs Internet, realitätsferne Rollenvorbilder – diese Themen verknüpfen die beiden Autoren gekonnt zu einem temporeichen und aktuellen Hörspiel. *Louis a seize ans et rêve d'être un héros. Le jour où l'une de ses professeurs oublie de se déconnecter de l'intranet des enseignants, Louis en profite pour se créer un personnage virtuel. Sous le pseudo de Narcisse, il invite ses camarades à lui envoyer leurs vœux – réalisation garantie ! Eko, la plus belle fille du lycée, ne tarde pas à mettre Narcisse à l'épreuve et à raconter à qui veut l'entendre qu'ils sortent ensemble. Mais qui est vraiment Narcisse ? Sedna, la rivale d'Eko, se pose la même question. Quand elle n'est pas en train d'épier Narcisse sur le web, elle s'entraîne à retenir son souffle sous l'eau. Mais ce qui n'était pour tous les trois qu'un jeu va prendre une toute autre tournure.*

Solitude adolescente, relations virtuelles, idéaux déconnectés de la réalité ..., les deux auteurs abordent ces questions avec beaucoup de justesse dans cette pièce rythmée d'une actualité criante.



Jean-François Guilbault schloss sein Schauspielstudium 2008 ab. 2011 Mitbegründer und Co-Leiter der Truppe Samsara Théâtre. Ab 2008 studierte er szenisches Schreiben an der Universität Montréal. Die Schauspielerin **Andréanne Joubert** gründete 2012 ihre Compagnie »Des Bouts du Monde«, deren Stücke Theater und Zirkus vereinen. Zusammen schrieben und inszenierten sie 2013 »Unter W@sser«, das 2014 mit dem Prix Louise Lahaye für das beste Jugendstück aus Québec ausgezeichnet wurde. »Unter W@sser« wurde im Auftrag des SR ins Deutsche übersetzt. Die Studioversion des Stücks wird von Deutschlandradio Kultur koproduziert und von SR2 und Deutschlandradio Kultur im Frühjahr 2016 ausgestrahlt. *Comédien de formation, Jean-François Guilbault entame en 2008 des études d'écriture scénique à l'Université de Montréal. En 2011, il co-fonde la compagnie Samsara Théâtre, dont il est également co-directeur. La comédienne Andréanne Joubert fonde en 2012 la compagnie Des Bouts du Monde, dont les pièces mêlent théâtre et cirque. En 2013, les deux auteurs écrivent et mettent en scène « Noyades », prix Louise Lahaye de la meilleure pièce jeune public du Québec en 2014. La traduction allemande de « Noyades » est une commande de SR2. La version studio de la pièce est coproduite par Deutschlandradio Kultur et sera diffusée par SR2 et Deutschlandradio Kultur au printemps 2016.*

Im Anschluss steht der Autor Jean-François Guilbault für ein Publikumsgespräch zur Verfügung.
Rencontre publique avec Jean-François Guilbault à l'issue de la mise en espace.

Freitag 27. November *vendredi 27 novembre* | 19:00 | Alte Feuerwache, Saarbrücken

Was der Diktator nicht gesagt hat oder eine Rede über Manipulation *Ce que le dictateur n'a pas dit ou un discours sur la manipulation*

Von *de* Meriam Bousselmi (Tunisie)

Aus dem Französischen von *traduit du français par* Silvio D'Alessandro | Werkstattinszenierung *mise en espace* Martin Engler | Produktion *production* Saarländisches Staatstheater | In deutscher Sprache *en allemand*

Meriam Bousselmi legt einem fiktiven Diktator eine Rede, eine Beichte in den Mund. Endlich scheint dieser dem Zuhörer das zu enthüllen, was man schon immer von einem Diktator erwartet hatte, aber nie zu hören bekam. Doch Bousselmis Text ist nicht nur die vermeintliche Abrechnung mit dem Archetypus des Diktators, sondern vielmehr eine raffinierte Analyse der Störungen unseres gesellschaftlichen Zusammenlebens. Es sind Sätze, die gleichermaßen die narzisstischen Störungen der Potentaten offenbaren wie die der Masse, die Diktaturen immer wieder ermöglicht. Bousselmi skizziert eine Gesellschaft, die dem »Kult der Lüge« verfallen ist. Quer durch die Geschichte, von Napoleon bis zum arabischen Frühling, entfaltet sie eine Weltgeschichte von Manipulation und Verführung. Und dabei fängt sie uns in immer neuen Paradoxa, die uns – das Volk – mit unseren eigenen Defiziten in Verbindung bringen.

»Was der Diktator nicht gesagt hat« ist ein Performancetext, der direkt und unverblümt das Publikum als beteiligten Akteur anspricht.

Meriam Bousselmi souffle à un dictateur fictif le discours qu'il va tenir, un discours qui prend la forme d'une confession. Le dictateur dévoile enfin tout ce qu'on a toujours attendu d'un dictateur sans jamais l'avoir entendu de sa bouche. Dans ce texte, Bousselmi ne règle pas seulement son compte à l'archétype du dictateur, elle analyse également avec une grande finesse les dysfonctionnement de notre société et de notre vivre-ensemble. Ses phrases dénoncent aussi bien les débordements narcissiques des potentats que ceux de la masse qui permet la naissance et la renaissance des dictatures. Meriam Bousselmi décrit une société en proie au « culte du mensonge ». De Napoléon au Printemps arabe, elle déploie sous nos yeux l'Histoire mondiale de la manipulation et de la séduction en nous confrontant aux paradoxes du peuple – à nos propres paradoxes et manquements.

« Ce que le dictateur n'a pas dit » est un texte-performance qui s'adresse au public comme acteur, directement et sans ambages.



Meriam Bousselmi wurde 1983 in Tunis geboren und lebt dort. Sie ist zweisprachige Autorin (arabisch, französisch), Dramaturgin, Regisseurin und absolvierte darüber hinaus ein Studium der Rechts- und Politikwissenschaft. Als Dramaturgin und Regisseurin war sie von 2002–2007 am Centre Arabo-Africain de Formation et de Recherches Théâtrales in Tunis tätig. Sie wurde u. a. mit dem Literaturpreis des Arab Fund for Arts and Culture ausgezeichnet. 2012 war sie Berlin-Stipendiatin der Akademie der Künste (Sektion Darstellende Kunst), 2016 wird sie Gast des DAAD Künstlerprogramms in Berlin (Sparte Literatur) sein.

Meriam Bousselmi est née et vit à Tunis. Auteure, dramaturge, metteure en scène, elle a également étudié les sciences juridiques et politiques ; elle travaille en arabe et en français. De 2002 à 2007, elle était dramaturge et metteure en scène associée au Centre Arabo-Africain de Formation et de Recherches Théâtrales de Tunis. Lauréate (entre autres) du prix littéraire du Arab Fund for Arts and Culture, elle a obtenu en 2012 une bourse de l'Académie des Arts et des Lettres de Berlin (dans la section arts et spectacles). En 2016, elle participera au programme d'échanges artistiques du DAAD de Berlin (section littérature).

Im Anschluss steht die Autorin Meriam Bousselmi für ein Publikumsgepräch zur Verfügung.
Rencontre publique avec Meriam Bousselmi à l'issue de la mise en espace.

Freitag 27. November *vendredi 27 novembre* | 20:30 | Alte Feuerwache, Saarbrücken

Scotstown

Von *de* Fabien Cloutier (Québec)

Aus dem kanadischen Französisch von *traduit du français par* Frank Weigand | Deutsch-französische Werkstattinszenierung *mise en espace franco-allemande* Jennifer Bischoff | Produktion *production* Saarländisches Staatstheater | In deutscher und französischer Sprache *en français et en allemand*

Scotstown – das ist ein Kaff in der Provinz von Süd-Québec, ca. 10 bis 15 Büchsen Bier pro Fahrt im Ford Escort mit Sportstreifen entfernt von der großen Metropole Montréal. Von Scotstown aus starten der Ich-Erzähler und sein bester Kumpel Chabot zu exzessiven (Sauf-)Touren, in denen sich religiöse, fäkalische und derbe sexuelle Phantasmagorien zu einem magischen Realismus verdichten, der einem im wahrsten Sinne des Wortes den Atem raubt. Es geht um den Drang nach Freiheit, das Verlassen provinzieller Enge, die Flucht vor dem unerbittlichen Auge der Kirche – und es geht um den Komplex der Provinzler gegenüber den Großstädtern.

Fabien Cloutier, Autor und Schauspieler, hat einen Text geschaffen, den er mit der Energie eines anarchistischen Stand-up Comedians selbst auf die Bühne wuchtet. Nun kommt er nach Saarbrücken und bietet Auszüge von »Scotstown« in einer bilingualen Performance mit einem Schauspieler aus dem Ensemble des SST dar. Ein hochenergetischer und derb-komischer Parforceritt durch die Niederungen der frankokanadischen Provinz.

Scotstown – un bled paumé dans la province du sud du Québec, en coupé Ford Escort à 10 ou 15 canettes de bière (par trajet) de la grande métropole qu'est Montréal. Scotstown – point de départ des virées du narrateur et de son « chum » Chabot, virées excessives et alcoolisées dont les fantasmagories religieuses, fécales et sexuelles se muent en un réalisme magique qui vous coupe littéralement le souffle.

Soif de liberté, nécessité de fuir le carcan provincial et de se soustraire au contrôle impitoyable de l'église – « Scotstown » traite aussi du complexe des provinciaux à l'égard des citadins.

Fabien Cloutier, auteur et comédien, a écrit un texte puissant qu'il interprète lui-même sur scène avec toute l'énergie d'un humoriste anarchiste. A Sarrebruck, il est accompagné d'un comédien du SST pour nous présenter des extraits de « Scotstown » dans une performance bilingue. Tour de force plein d'énergie et d'humour décapant qui nous emportera dans les coins les plus reculés du Québec.



Fabien Cloutier, geboren in Québec, ist Schauspieler, Comedian, Theater- und Radioautor. Mit »Scotstown« feierte Cloutier einen großen Theatererfolg in seiner Heimat. Bereits 2013 wurde ein Stück von ihm im Rahmen von Primeurs vorgestellt: »Billy (brüllende Tage)« für das er 2011 in Québec den Prix Gratien-Gélinas erhielt. »Billy« wurde 2013 vom Saarländischen Rundfunk als deutschsprachiges Hörspiel produziert. Cloutier produziert regelmäßig für Radio Canada Features zu den linguistischen Eigenarten seiner Heimat, eine witzige Dekonstruktion mit überraschenden Sichtweisen auf den scheinbar vertrauten, alltäglichen Umgang mit Sprache.

Fabien Cloutier, né au Québec, est comédien, humoriste, mais aussi auteur pour la radio et le théâtre. « Scotstown » connaît un grand succès théâtral au Canada. Sa pièce « Billy (Les jours de hurlement) », récompensée en 2011 par le Prix québécois Gratien-Gélinas et présentée à Primeurs en 2013, a fait l'objet d'une pièce radiophonique produite par la radio sarroise SR. Fabien Cloutier signe aussi régulièrement des chroniques sur les ondes de Radio Canada, dans lesquelles il revisite les spécificités linguistiques du québécois, en déconstruisant de manière drôle et surprenante l'utilisation, pourtant si naturelle, de la langue au quotidien.

Im Anschluss steht der Autor Fabien Cloutier für ein Publikumsgespräch zur Verfügung.

Rencontre publique avec Fabien Cloutier à l'issue de la mise en espace.

6+

Samstag 28. November *samedi 28 novembre* | 18:00 | Alte Feuerwache, Saarbrücken

Gretel und Hänsel

Gretel et Hansel

Von *de* Suzanne Lebeau (Québec)

Aus dem kanadischen Französisch von *traduit du français par* Frank Heibert | Werkstattinszenierung *mise en espace* Grigory Shklyar | Produktion *production* Saarländisches Staatstheater | In deutscher Sprache *en allemand*

In dieser Reihenfolge ist es richtig: Gretel ist die Erstgeborene und als solche gehört sie als Erste genannt. Hänsel ist eben nur der kleine Bruder und muss deshalb an zweiter Stelle stehen. Das ist kein unwichtiges Detail. Denn dass Gretel schon jahrelang zurückstecken musste und die Vernünftige geben sollte, macht sie wütend. Niemand bemerkt, wie sehr sie leidet, wie sehnlich sie sich wünscht wieder alleine zu sein, damit ihre Geschichte – sie, alleine, ohne das ewige Ich auch! – weitergehen kann. Man könnte soweit gehen zu sagen, dass es ihr gar nicht ungelegen kommt, dass sie und ihr Bruder – von den Eltern in der größten Verzweiflung über die eigene Mittellosigkeit, im Wald ausgesetzt – auf die Hexe treffen...

Geschickt formuliert Suzanne Lebeau das Grimm'sche Märchenmotiv in einen psychologischen Thriller aus Kinderperspektive um. Ohne Furcht, mit viel Direktheit und Glauben an das Gute im Menschen, stellt Lebeau dennoch die Frage, wie weit, bis zu welchen Abgründen, elterliche wie geschwisterliche Liebe gehen?

C'est bien dans cet ordre qu'il faut les présenter : Gretel est l'aînée, c'est elle qu'on doit nommer en premier. Hansel n'est que le petit frère et doit par conséquent se contenter de la seconde place. Ce n'est pas un détail futile. Car ça fait des années que Gretel en a marre de prendre sur elle et de jouer l'enfant sage. Personne ne voit combien elle souffre, combien elle aimerait être de nouveau seule, afin que son histoire – la sienne, exclusivement, sans l'éternel moi aussi ! – puisse continuer. On pourrait même aller jusqu'à dire qu'après avoir été abandonnés dans la forêt par leurs parents et avoir perdu tout espoir, ça ne la dérange pas complètement de rencontrer la sorcière.

En adoptant le point de vue des enfants, Suzanne Lebeau transforme avec beaucoup d'habileté ce conte de Grimm en un thriller psychologique. Malgré une croyance infinie en la bonté humaine, elle interroge sans peur et de façon très directe les limites de l'amour parental et fraternel.



Suzanne Lebeau, geboren 1948 in Montréal, prägt mit ihren Stücken sowie der Inszenierungs- und Vermittlungsarbeit ihrer Theaterkompanie Le Carrousel seit vier Jahrzehnten das Quebecer Kinder- und Jugendtheater und gilt im In- wie Ausland als dessen renommierteste Repräsentantin. Ihr Werk ist in 23 Sprachen übersetzt und mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet worden, wie dem kanadischen Prix Athanase-David und dem frankophonen Ordre de la Pléiade für ihr Gesamtwerk.

Née en 1948 à Montréal, Suzanne Lebeau est une figure majeure – au Canada comme dans le reste du monde – du théâtre jeune public québécois, qu'elle nourrit depuis quarante ans tant par ses pièces que par les spectacles et le travail d'éducation artistique de sa compagnie Le Carrousel. Ses œuvres sont traduites dans 23 langues et lui ont valu de nombreux prix, notamment le prix canadien Athanase-David ; elle a également été faite Chevalier de l'Ordre de la Pléiade pour l'ensemble de son œuvre en 2010.

Im Anschluss steht der Übersetzer Frank Heibert für ein Publikumsgespräch zur Verfügung.
Rencontre publique avec Frank Heibert à l'issue de la mise en espace.

Samstag 28. November *samedi 28 novembre* | 19:30 | Alte Feuerwache, Saarbrücken

Die Baracke - Teil 2

La Baraque - Episode 2

Von *de Aiat Fayez*

Adaption und Werstattinszenierung *adaptation et mise en espace* Tatjana Pessoa – Collectif Novae |

Produktion *production* Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan | Der Text wurde vom Verlag L'Arche veröffentlicht *L'Arche est éditeur du texte représenté* | In deutscher, französischer und englischer Sprache *spectacle en allemand, français et anglais*

Falls Sie den ersten Teil nicht gesehen haben oder nach der ersten Explosion noch etwas unter Schock stehen, fassen Tatjana Pessoa und ihr deutsch-französisches Team Ihnen den Inhalt des ersten Teils in der Einleitung nochmals zusammen.

Groß und Klein leben zurückgezogen in ihrer Wohnung, ohne Aussichten und ohne Hoffnungen. Nach einem Unfall, schwillt Kleins Kopf gefährlich an. Der Countdown läuft: Um Rache an der Außenwelt zu nehmen, als deren Opfer sie sich sehen, beginnen sie, Bomben herzustellen. Ihr Geschäft verwandelt sich allmählich in ein echtes Finanzimperium.

»Die Baracke« inszeniert mit beißendem Humor die Gewissenlosigkeit der Politiker und die Falschheit der großen Märkte und ihrer Lieferanten.

Diese Werkstattinszenierung ist der zweite Teil der Produktion »Die Baracke«.

Grand et Petit vivent reclus dans leur appartement, sans horizons et sans espoirs. Suite à un accident, la tête de Petit enflé dangereusement. Le compte à rebours est lancé : pour se venger de ce monde extérieur dont ils se sentent victimes, ils se mettent à fabriquer des bombes artisanales. Peu à peu, leur commerce se transforme en véritable empire financier.

« La Baraque » met en lumière avec un humour grinçant la compromission des politiques et la duplicité des grands marchés et de leurs fournisseurs.

Cette mise en espace constitue le second volet de la production « La Baraque ».

Si vous avez manqué le premier épisode ou que vous êtes un peu sonné suite à la première explosion, Tatjana Pessoa et son équipe franco-allemande vous en font le résumé en introduction.

Im Anschluss steht die Regisseurin Tatjana Pessoa für ein Publikumsgespräch zur Verfügung.

Rencontre publique avec Tatjana Pessoa à l'issue de la mise en espace.



HÖRSPIELZEIT.

SONNTAGS VON 17.04 UHR BIS 18.30 UHR.



SONNTAGS 86 MINUTEN
KINO IM KOPF
FREI HAUS!
FREI HAUS!
KINO IM KOPF

SR2

KULTURRADIO

... gut zu hören.

WWW.SR2.DE · UKW 91,3

Samstag 28. November *samedi 28 novembre* | 21:00 | Alte Feuerwache, Saarbrücken

Choco Bé

Von *de* Laura Tirandaz (Guyane française)

Aus dem Französischen von *traduit du français par* Frank Weigand | Werkstattinszenierung *mise en espace* Katharina Schmidt | Produktion *production* Saarländisches Staatstheater | In deutscher Sprache *en allemand*

Ekstase und Eifersucht liegen in dieser Nacht in der regenschwangeren Luft Saint-Laurents in Französisch-Guyana. Die Stadt macht sich zurecht für das große Fest – für Liebesschwüre, Herzensbrüche, Tanz und Vergessen. Im Abseits: die Geschäfte der Schmuggler – sie laufen schlecht, wie immer. Auch Choco Bé, der stetig durch die Straßen streifende Kleinkriminellen wider Willen, der Ehemann, Sohn, Bruder, Liebhaber, den alle fortwährend suchen, rufen, beschimpfen, anbetteln, er möge bleiben, er möge kommen, ist unterwegs auf der Suche nach Geld, nach Liebe. Die Erinnerung an ein zurückliegendes Duell rumort vorahnungsvoll in ihm. Da erreicht ihn die Nachricht, dass »der Geldwäscher«, sein einstiger Peiniger, tatsächlich aus dem Gefängnis freigekommen sei – wird Choco sich rächen? Mit atmosphärisch dichten Sprachbildern erschafft Laura Tirandaz, ausgehend vom misslingenden Miteinander einer Familie, ein postkolonial beschädigtes, südamerikanisches Sodom und Gomorra – Ein berührender Klagegesang über den Fluch von Neid, Habgier und Wollust. Und: Einsamkeit. Das Stück wurde 2015 im Auftrag des Saarländischen Rundfunks übersetzt und in Koproduktion mit Deutschlandradio Kultur als Hörspiel gesendet.

Dans la nuit étouffante de Saint-Laurent du Maroni, en Guyane, l'air est chargé d'extase et de jalousie. La ville se prépare pour la grande fête, exutoire de toutes les frustrations : aimer, se séparer, danser, oublier. En marge de cette ambiance festive, les affaires des trafiquants. Elles vont mal, comme d'habitude. Choco Bé, petit criminel malgré lui qui rôde sur les routes, – le mari, le fils, le frère, l'amant, que tous cherchent sans répit, que tous appellent, maudissent et implorent de rester ou de venir – est en quête d'argent et d'amour. Le souvenir ancien, mais vivace, d'un duel le rongé. Lui parvient alors la nouvelle de la libération de « l'orpailler », celui qui lui avait tiré dessus. Choco va-t-il prendre sa revanche ?

La tragédie de cette famille dont les membres ne parviennent pas à vivre ensemble est prétexte à dépeindre, dans une langue imagée, un Sodome et Gomorrhe sud-américain ravagé par la colonisation. Avec « Choco Bé », Laura Tirandaz nous livre une plainte bouleversante qui parle de malédiction, de jalousie, de cupidité et de luxure. Mais surtout de solitude.

La traduction de la pièce est une commande du Saarländischen Rundfunk ; la pièce a été radio-diffusée par SR2 en coproduction avec Deutschlandradio Kultur.



Laura Tirandaz, geboren 1982, stammt aus Französisch-Guyana. Nach ihrer Schauspielausbildung am Konservatorium von Grenoble gründete sie ihre eigene Theaterkompanie Variations. An der traditionsreichen Schule ENSATT in Lyon studierte sie zudem Szenisches Schreiben und entwickelt seither Stücke für Hörfunk und Bühne. »Choco Bé« wurde 2012 von France Culture gesendet.

Née en 1982, Laura Tirandaz est originaire de Guyane. Elle se forme tout d'abord comme interprète au Conservatoire de Grenoble avant de créer sa propre compagnie, Variations. Diplômée du département d'Écriture Dramatique de l'ENSATT (Lyon), elle écrit pour la scène et la radio. Son texte « Choco Bé » a été diffusé par France Culture en 2012.

Im Anschluss steht die Autorin Laura Tirandaz für ein Publikumsgespräch zur Verfügung.
Rencontre publique avec Laura Tirandaz à l'issue de la mise en espace.

**DIE VERLEIHUNG DES PRIMEURS-PUBLIKUMSPREISES FINDET IM ANSCHLUSS STATT.
LA SOIRÉE S'ACHÈVE PAR LA REMISE DU PRIX PRIMEURS DÉCERNÉ PAR LE PUBLIC.**

Sonntag 29. November *dimanche 29 novembre* | 18:00 | Alte Feuerwache, Saarbrücken

Wir Wellen *Nous les vagues*

14+

Von *de* Mariette Navarro (France)

Aus dem Französischen von *traduit du français par* Leopold von Verschuer | Inszenierung *mise en scène* Jörg Wesemüller | Produktion *production* Saarländisches Staatstheater | Ein Projekt von *un projet du* Jugendclub U21 & Jugendtanzgruppe iMove

Mariette Navarro beschreibt, wie sich eine Gruppe von Aktionisten auf einen Aufstand vorbereitet. Stück für Stück formiert sich diese Gruppe, die nie genau benannt, jedoch als »Wir« bezeichnet wird; ihre Mitglieder schließen sich zusammen und entwickeln einen Aktionsplan. Und wie in Wellenbewegungen, festigen sie zunächst ihren Entschluss, setzen die Aktion in die Tat um, um doch im nächsten Moment die Unsicherheit zu spüren, ihr Tun zu hinterfragen, sich zurückzuziehen, sich neu zu sortieren... Der Text greift das Lebensgefühl junger Menschen auf, die sich mit Perspektivlosigkeit und nicht zu durchschauenden Machtstrukturen konfrontiert sehen. Bereits im April kam es zur gefeierten Premiere dieses außergewöhnlichen Projektes, gemeinsam vom Jugendclub U21 und der Jugendtanzgruppe des SST, iMove, realisiert.

Mariette Navarro décrit comment un groupe d'activistes se prépare à une révolution. Au fur et à mesure, ce groupe – jamais précisément nommé mais désigné par un « Nous »- avance, se fédère, élabore son plan d'action. Suivant le mouvement des vagues, les membres du groupe fixent leur plan, puis passent à sa mise en œuvre pour, au dernier moment, être submergés de doutes, remettre tout en question, se retirer, ... Le texte saisit toute la force de vie qui anime ces jeunes confrontés à l'absence de perspectives et à l'opacité des structures de pouvoir. Interprété par les jeunes de U21 et iMove, les Jugendclubs théâtre et danse du Staatstheater, ce projet original a fêté sa première en avril dernier.



20

RAHMENPROGRAMM *AUTOUR DU FESTIVAL*

Begleitend zu Primeurs veranstaltet die Universität des Saarlandes verschiedene Seminare, die sich mit Autoren und Werken des diesjährigen Festivals auseinandersetzen. *Parallèlement au festival, l'Université de Sarre organise différents séminaires en lien avec les auteurs et œuvres de cette édition.*

Die Welt ist Klang – ein Hörspielseminar (Bachelor Optionalbereich)

Dozent *Intervenant* Erhard Schmied

Vermittlung von Grundlagen des akustischen Erzählens und darauf aufbauend Schreiben und Produktion von eigenen kleinen Hörspielen. *Initiation à la narration acoustique, écriture et production de petites pièces radiophoniques.*

Regards croisés : France-Québec. Le théâtre contemporain entre interculturelité et intermédialité

Mit *avec* Prof. Valérie Deshoulières

Ce séminaire a pour objectif de sensibiliser les étudiants à l'interculturalité artistique et institutionnelle à partir de textes de théâtre français et québécois, en relation avec le Festival Primeurs. Anhand von ausgewählten Texten der diesjährigen Festivalsausgabe beschäftigt sich das Institut für Romanistik auf literaturwissenschaftlicher Ebene mit Tendenzen der frankophonen Gegenwartsdramatik. Geleitet wird das Seminar von Prof. Valérie Deshoulières.

Freitag 27. November *vendredi 27 novembre* | 21:30 | sparte 4, Saarbrücken

Tour de France mit *avec* DJ Thomas Bohnet

Der Münchner DJ Thomas Bohnet ist eine absolute Kapazität in Sachen Pop-Musik auf Französisch. Er kommt als Gast des Festivals Primeurs nach Saarbrücken und lässt in der sparte4 die Festivalbesucher und Akteure »en français« tanzen. Aber nicht nur die, sondern alle, die kommen mögen und es sich verdient haben. *Le Munichois DJ Thomas Bohnet est une pointure en matière de musique pop francophone. Invité du Festival Primeurs, il dépose ses platines à la sparte4 le temps d'une soirée pour faire danser acteurs, spectateurs et qui voudra (en français naturellement!)*



21

PRIMEURS-AUTORENPREIS *PRIX PRIMEURS*

Auch 2015 stiften Saarländischer Rundfunk und Staatstheater mit der Unterstützung der Freunde des Saarländischen Staatstheaters einen Autorenpreis in Höhe von 3.000 Euro. Wieder hat das ganze Publikum die Gelegenheit über das beste Stück des Festivals zu entscheiden. Zu jeder Vorstellung werden Stimmkarten verteilt, mit denen jedes Stück bewertet wird. Das Stück mit der insgesamt besten Bewertung gewinnt! Die Preisverleihung findet am Samstagabend in der Alten Feuerwache statt. *Le Saarländischer Rundfunk et le Staatstheater, avec le soutien de l'Association des amis du Saarländisches Staatstheater, dotent de 3.000 Euro le prix Primeurs récompensant la meilleure pièce de l'édition 2015. Ce prix est décerné par le public. Au début de chaque représentation, les spectateurs se verront remettre un bulletin de vote qui leur permettra de donner leur appréciation de la pièce. La pièce ayant obtenu les meilleures appréciations sera récompensée par le prix Primeurs. La remise du prix se déroule le samedi soir à la Alte Feuerwache.*

IMPRESSUM

Herausgeber *direction de la publication* : Saarländisches Staatstheater GmbH – Dagmar Schlingmann, Generalintendantin, Prof. Dr. Matthias Almstedt, Kaufmännischer Direktor | Redaktion *rédaction* : Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan, Institut français Saarbrücken, SR2 KulturRadio, Saarländisches Staatstheater | Gestaltung *graphisme* : Leis & Kuckert Grafikdesign, Saarbrücken | Druck *impression* : repa druck, Saarbrücken-Ensheim

WWW.FESTIVALPRIMEURS.EU

Herzlichen Dank an die Sponsoren und Unterstützer

Nous remercions nos sponsors et partenaires

INSTITUT
FRANÇAIS

Québec
Vertretung der
Regierung von Québec

L
LEIDINGER
HOTEL EVENT RESTAURANT



Deutschlandradio Kultur
Ein Programm
von Deutschlandradio

www.stadtbibliothek.
saarbruecken.de



EINTRITTSPREISE *TARIFS*

Sonntag *dimanche*, 22.11.15, Saarbrücken, 20:00
Open House

10,- EUR / 5,- EUR ermäßigt *réduit*

Mittwoch *mercredi*, 25.11.15, Forbach, 19:30

Die Baracke Teil 1 La Baraque Episode 1

8,- EUR / 6,- EUR ermäßigt *réduit*

Donnerstag *jeudi*, 26.11.15, Saarbrücken, 20:04

Unter W@sser Noyades

8,- EUR / 6,- EUR ermäßigt *réduit*

Freitag *vendredi*, 27.11.15, Saarbrücken,

ab à partir de 19:00

Was der Diktator nicht gesagt hat

Ce que le dictateur n'a pas dit

Scotstown

Tour de France DJ Thomas Bohnet

10,- EUR / 8,- EUR ermäßigt *réduit*

Samstag *samedi*, 28.11.15, Saarbrücken,
ab à partir de 18:00

Gretel und Hänsel Gretel et Hansel

Die Baracke Teil 2 La Baraque Episode 2

Choco Bé

15,- EUR / 10,- EUR ermäßigt *réduit*

Sonntag *dimanche*, 29.11.15, Saarbrücken, 18:00

Wir Wellen Nous les vagues

11,- EUR / 5,50 EUR ermäßigt *réduit*

FESTIVALPASS *PASS FESTIVAL*

30,- EUR / 25,- EUR ermäßigt *réduit*

(außer für »Open House« und »Wir Wellen«
sauf pour »Open House« et »Wir wellen«)

VORVERKAUF *BILLETTERIE*

Vorverkaufskasse *Billetterie*

Saarländisches Staatstheater

Schillerplatz 2, D-66111 Saarbrücken

Tel. 0049 (0) 681 3092-486

Fax 0049 (0) 681 3092-416

kasse@staatstheater.saarland

Öffnungszeiten *horaires d'ouverture*

Mo – Fr *lun – ven* 10:00 – 18:00

Sa *sam* 10:00 – 14:00

www.staatstheater.saarland

Vorverkaufskasse *Billetterie*

Le Carreau

Avenue Saint-Rémy, b.p. 40190,

F-57603 Forbach cedex

Tél. 0033 (0) 3 87 84 64 34

billetterie@carreau-forbach.com

Öffnungszeiten *horaires d'ouverture*

Mo – Fr *lu – ve* 14:00 – 18:00

www.carreau-forbach.com

Sonntag *dimanche* | 22.11.

20:00 | sparte4, Saarbrücken: *Open House Appels entrants illimités* von *de* David Paquet (Québec)

Mittwoch *mercredi* | 25.11.

15:00 | Stadtbibliothek, Saarbrücken: *Workshop Live-Übersetzen Traduction en direct*
mit *avec* Frank Weigand und *et* Laura Tirandaz | Eintritt frei *entrée libre*

19:30 | Le Carreau – Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan: *La Baraque - Episode 1 Die Baracke - Teil 1*
von *de* Aiat Favez (France) | Deutsch-französische Werkstattinszenierung *mise en espace franco-allemande* Tatjana Pessoa | Produktion
production Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan | 8/6 EUR

Donnerstag *jeudi* | 26.11.

20:04 | Alte Feuerwache, Saarbrücken: *Unter W@sser Noyades* von *de* Jean-François Guillbault und *et* Andréanne
Joubert (Québec) | Live-Hörspiel in deutscher Sprache *pièce radiophonique en allemand* | Regie *mise en onde* Anouschka Trocker |
Produktion und Sendung *production et diffusion* SR2 Kulturradio | 8/6 EUR

Freitag *vendredi* | 27.11.

15:30 – 18:00 | Staatstheater (Probephöhne 3), Saarbrücken: *Theater-Workshop »Text & szenisches Spiel«
Atelier théâtre »Texte et jeu scénique«* mit *avec* Elisa Weiss | Eintritt frei *entrée libre* (u.A.w.g. *prière de
s'inscrire* e.weiss@staatstheater.saarland)

19:00 | Alte Feuerwache, Saarbrücken: *Was der Diktator nicht gesagt hat Ce que le dictateur
n'a pas dit* von *de* Meriam Bousselmi (Tunisie) | Werkstattinszenierung in deutscher Sprache *mise en espace en allemand*
Martin Engler | Produktion *production* Saarländisches Staatstheater

20:30 | Alte Feuerwache, Saarbrücken: *Scotstown* von *de* Fabien Cloutier (Québec) | Deutsch-französische Werkstattinsze-
nierung *mise en espace franco-allemande* Jennifer Bischoff | Produktion *production* Saarländisches Staatstheater

21:30 | sparte 4, Saarbrücken: *Tour de France* mit *avec* DJ Thomas Bohnet

10/8 EUR für den ganzen Abend *pour toute la soirée*

Samstag *samedi* | 28.11.

18:00 | Alte Feuerwache, Saarbrücken: *Gretel und Hänsel Gretel et Hansel* von *de* Suzanne Lebeau
(Québec) | Werkstattinszenierung in deutscher Sprache *mise en espace en allemand* Grigory Shklyar | Produktion *production* Saarländi-
sches Staatstheater

19:30 | Alte Feuerwache, Saarbrücken: *Die Baracke - Teil 2 La Baraque - Episode 2* von *de* Aiat Favez (France)
| Deutsch-französische Werkstattinszenierung *mise en espace franco-allemande* Tatjana Pessoa | Produktion *production* Le Carreau –
Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan

21:00 | Alte Feuerwache, Saarbrücken: *Choco Bé* von *de* Laura Tirandaz (Guyane française) | Werkstattinszenierung in
deutscher Sprache *mise en espace en allemand* Katharina Schmidt | Produktion *production* Saarländisches Staatstheater
Anschließend Verleihung des Primeurs-Publikumspreises à *l'issue de la soirée remise du Prix Primeurs décerné par le public*

15/10 EUR für den ganzen Abend *pour toute la soirée*

Sonntag *dimanche* | 29.11.

18:00 | Alte Feuerwache, Saarbrücken – Jugendclub U21 / iMove: *Wir Wellen Nous les vagues* von *de* Mariette
Navarro (France) | Inszenierung in deutscher Sprache *mise en scène allemande* Jörg Wesemüller | Produktion *production* Saarländisches
Staatstheater | 11/5,50 EUR